



การเชื่อมโยงความประเพณีไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน

สรสิชา บุญญเศรษฐ์*

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ประเทศไทย

Grammatical Cohesion in Spanish Online News

*Sorasicha Boonyasait**

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Thailand

Article Info

Research Article

Article History:

Received 31 October 2024

Revised 15 December 2024

Accepted 19 December 2024

คำสำคัญ

การเชื่อมโยงความ

เครื่องมือเชื่อมโยงความ

ภาษาระดับข้อความ

ภาษาสเปน

ข่าว

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเพณีไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน กลุ่มตัวอย่างของกรณีศึกษานี้มีจำนวน 40 ข่าว แบ่งออกเป็นข่าววิทยาศาสตร์ ข่าววัฒนธรรม ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวต่างประเทศ หัวข้อละ 10 ข่าว จากสำนักข่าวต่างสำนักกัน ผู้วิจัยเลือกวิเคราะห์ข้อมูลด้วยทฤษฎีของฮัลลidayและฮาซาน ผลจากการศึกษาโดยรวมพบว่า (1) การอ้างอิงพบมากเป็นอันดับหนึ่ง ตามด้วยการละการเชื่อมความ และการแทนที่เป็นอันดับสุดท้าย และ (2) หากวิเคราะห์ในแต่ละหัวข้อข่าว พบว่าข่าววิทยาศาสตร์และข่าวเศรษฐกิจมีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความในลักษณะใกล้เคียงกัน ในขณะที่ข่าววัฒนธรรมและข่าวต่างประเทศใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความใกล้เคียงกัน

Abstract

This article aims to investigate the use of grammatical cohesive devices in Spanish online news articles. The sample selected consists of forty Spanish online news articles: ten each from science, culture, economy and world news. The researcher analysed the data within the Halliday and Hasan's framework. The study's findings were as follows: (1) in general, the most frequently used grammatical cohesive devices were Reference, followed in order by Ellipsis, Conjunction and Substitution, and (2) particularly science and economy news tended to use grammatical cohesive devices in a similar way, while there was also similarity between culture and world news.

Keywords:

Cohesion,

Cohesive Devices,

Discourse,

Spanish,

News

* Corresponding author

E-mail address:

sorasicha.b@arts.tu.ac.th

1. บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของการวิจัย

สถาบันเซร์บันเตส (Centro Virtual Cervantes, n.d.) ได้กำหนดเกณฑ์สากลของการเรียนการสอนภาษาสเปนในฐานะภาษาต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับสามมิติของข้อความหรือสามมิติของสัมพันธสาร (Discourse Competence) ตั้งแต่ระดับ A1-C2 หรือตั้งแต่ระดับเบื้องต้นไปจนถึงระดับสูงสุด ภายใต้หัวข้อ Tácticas y estrategias pragmáticas [Pragmatic tactics and strategies] เพื่อส่งเสริมและให้ความสำคัญเกี่ยวกับการพัฒนาสามมิติของสื่อสาร (Communicative Competence) ของผู้เรียน ทั้งในรูปแบบการพูด ฟัง อ่าน และเขียน ให้มีความรู้และความสามารถในการประกอบและเรียบเรียงถ้อยคำ ประกอบสร้างร้อยเรียงเป็นข้อความเพื่อสื่อสารในบริบทต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพและเหมาะสม

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการระบุความสำคัญในการวางแผนการเรียนการสอนที่ควรคำนึงถึงการสร้างสามมิติของข้อความให้แก่ผู้เรียน แต่การสร้างและพัฒนาทักษะนี้เป็นเรื่องที่ยากและต้องใช้เวลา เห็นได้จากหนึ่งในปัญหาที่ผู้เรียนมักประสบเมื่อเรียนภาษาสเปนเป็นภาษาต่างประเทศ คือ การเชื่อมโยงความภาษาในระดับข้อความ ปัญหาที่เกิดขึ้นมาจากการอ้างอิง (Reference) ที่ไม่ปรากฏจุดอ้างอิงหรือมีจุดอ้างอิงที่ไม่ชัดเจน การใช้คำนำหน้านามชี้เฉพาะ (demonstrative determiner) ที่สร้างความสับสนของระยะใกล้ไกล ปัญหาการใช้คำเชื่อมความ (conjunction) ให้มีความเกาะเกี่ยวกัน การใช้คำซ้ำ (Reiteration) ที่มากเกินไปทำให้ข้อความมีความเยิ่นเย้อและขาดความน่าสนใจ เป็นต้น (Fernández, 1997, as cited in Marchesi, 2018, p. 27) ปัญหาเหล่านี้สะท้อนว่าผู้เรียนยังขาดทักษะที่ตรงตามเกณฑ์สากลของการเรียนการสอนภาษาสเปนในฐานะภาษาต่างประเทศดังกล่าวข้างต้น

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญในการศึกษาการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ (grammatical cohesive devices) ที่ปรากฏในภาษาระดับข้อความ เนื่องจากเป็นกลวิธีการสื่อสารสำคัญที่ทำให้ภาษาระดับข้อความมีประสิทธิภาพและคุณภาพ อีกทั้งเพื่อหาคำอธิบายปรากฏการณ์ทางภาษาที่ประโยคเดียวไม่สามารถอธิบายได้ และเพื่อทำความเข้าใจระบบภาษาระดับข้อความให้มากขึ้น โดยเลือกศึกษาชาวออนไลน์ภาษาสเปนหัวข้อข่าววิทยาศาสตร์ (science) ข่าววัฒนธรรม (culture) ข่าวเศรษฐกิจ (economy) และข่าวต่างประเทศ (world) เนื่องจากสื่อสิ่งพิมพ์ประเภทนี้ประกอบไปด้วยการใช้ภาษาที่กระชับ ชัดเจน ตรงไปตรงมา และได้ใจความอย่างตรงประเด็น (Nauta, 2020, p. 44) เหมาะแก่การนำมาศึกษา และยังสามารถนำมาเป็นสื่อที่ผู้เรียนมีโอกาสเข้าถึงได้จากทุกที่และทุกเวลา ส่งเสริมการเปิดโลกทัศน์ทั้งด้านภาษา สังคม และวัฒนธรรมด้วย

1.2 สัมพันธสารวิเคราะห์ : เครื่องมือเชื่อมโยงความ (Cohesive Devices)

ในทางภาษาศาสตร์ ชลธิชา บำรุงรักษ์ (2563, น. 134-135) ระบุว่าภาษาระดับข้อความหรือสัมพันธสาร (discourse) หมายถึง หน่วยภาษาที่ปรากฏต่อเนื่องกันในระดับที่สูงกว่าประโยค (sentence) หรือประกอบด้วยประโยคอย่างน้อยที่สุดตั้งแต่สองประโยคขึ้นไปสามารถพบได้ในรูปแบบทั้งภาษาพูด ภาษาเขียน และภาษามือ หน่วยภาษาในระดับข้อความเกิดขึ้นอย่างเป็นธรรมชาติและมนุษย์ใช้ในการสื่อสารจริงในสังคมโดยมีบริบท (context) ประกอบด้วย เพื่อจุดประสงค์และสนองเจตนารมณ์ในสถานการณ์ต่าง ๆ เช่น เพื่อให้รายละเอียดข้อมูล เพื่อแสดงอารมณ์หรือความรู้สึก เพื่อปฏิสัมพันธ์ทางสังคม เป็นต้น โดยรูปภาษาที่ปรากฏมีความสัมพันธ์กันอย่างมีเอกภาพทางความหมาย เช่น บทสนทนาในชีวิตประจำวัน ข่าวสารในหนังสือพิมพ์ บทความ การสัมภาษณ์ การเล่านิทาน ฯลฯ

ดังนั้น สามัตถิยะข้อความจึงเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสามัตถิยะสื่อสารที่ทำให้บุคคลสามารถนำประโยคหรือถ้อยคำที่ปรากฏต่อเนื่องกันมาจัดเรียงและเชื่อมต่อกันจนเป็นภาษาระดับข้อความ และด้วยเหตุนี้การวิเคราะห์ข้อความหรือสัมพันธสารวิเคราะห์ (Discourse Analysis) จึงมิได้เป็นเพียงการวิเคราะห์ภาษา (Language Analysis) หรือเป็นการค้นหาคำอธิบายถึงกฎเกณฑ์ของภาษาที่เกิดขึ้นตามหน้าที่และวัตถุประสงค์ในระดับประโยคหรือการวิเคราะห์วากยสัมพันธ์ (Syntax) แต่เป็นการศึกษาภาษาที่เป็นอนุกรมที่มีความเกี่ยวพันร้อยเรียงระหว่างประโยคที่ปรากฏต่อเนื่องกัน และมองข้อความในฐานะตัวบท (Text) หรือข้อมูลภาษาที่มีลักษณะของรูปภาษาและมีบริบทการใช้ ซึ่งตัวบทนี้เองเป็นหน่วยของการวิเคราะห์ข้อความ (จันทิมา อังคพณชกิจ, 2561, น. 59)

ฮัลลidayและฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) นักภาษาศาสตร์ที่ทำการศึกษารูปภาษาในระดับข้อความ เริ่มต้นจากข้อสงสัยว่ากลไกใดทำให้ประโยคที่ปรากฏต่อเนื่องกันมีความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องกัน (Cohesion) และมีการเกาะเกี่ยวความทางความหมายกัน (Coherence)¹ จึงทำการศึกษารูปการเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษ (Cohesion in English) เพื่อค้นหาคำตอบเกี่ยวกับข้อสงสัยดังกล่าว โดยได้ข้อสรุปว่า สารัตถสัมพันธ์ (Texture) เป็นคุณสมบัติพื้นฐานที่ถูกสร้างขึ้นในตัวบทหรือข้อความ คุณสมบัตินี้ยึดโยงตัวบทให้มีเอกภาพทางความหมาย (จันทิมา อังคพณชกิจ, 2561, น. 111) ด้วยวิธีการร้อยรัด (Ties) (Halliday & Hasan, 1976, p. 3) โดยการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความ (Cohesive Devices) ผูกโยงความหมายระหว่างกันในตัวบท

¹ การเกาะเกี่ยวความ (Coherence) คือ ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างองค์ประกอบทางภาษาหรือรูปภาษาที่ยึดโยงกันอย่างเป็นระบบและต่อเนื่องจนเป็นตัวบทสำหรับการสื่อสาร ซึ่งทำให้การตีความหมายโดยรวมมีความเป็นเอกภาพเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน สามารถทำให้ผู้รับสารเข้าใจและรู้วัตถุประสงค์ของผู้ส่งสารได้ (ชลธิชา บำรุงรักษ์ 2563, น. 155)

กล่าวคือ ถ้อยคำหรือประโยคต่าง ๆ จะมีความเกี่ยวพันร้อยเรียงระหว่างกันอย่างมีเอกภาพทางความหมายจนกลายเป็นภาษาระดับข้อความที่สะท้อนว่า กล่าวถึงเรื่องอะไร จุดประสงค์ของการสื่อสารคืออะไร อะไรเกี่ยวข้องและอะไรไม่เกี่ยวข้องกันอะไร จำเป็นต้องมี **การเชื่อมโยงความ (Cohesion)** ด้วยกลไกที่ทำหน้าที่เชื่อมโยงกันระหว่างถ้อยคำหรือประโยค โดยรูปถ้อยคำหรือรูปภาษาในแต่ละประโยค แต่ละย่อหน้า แต่ละข้อความ จะมีความสัมพันธ์ผูกโยงกันโดยอาศัยความหมายเป็นตัวร้อยรัด (semantic tie) (จันทิมา อังคพณิกิจ, 2561, น. 127) และการเชื่อมโยงความนี้สามารถเกิดขึ้นได้จากเครื่องมือเชื่อมโยงความที่แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ (1) **เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ (Grammatical Cohesive Devices)** และ (2) **เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทคำศัพท์ (Lexical Cohesive Devices)**² (Halliday & Hasan, 1976, p. 6) ซึ่งงานวิจัยนี้ทำการศึกษาเฉพาะเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์เท่านั้น เนื่องจากเป็นกลไกยึดโยงความทั้งด้านโครงสร้างไวยากรณ์และความหมายในภาษาระดับข้อความ ในขณะที่การเชื่อมความประเภทคำศัพท์เป็นเรื่องของการเลือกใช้คำศัพท์เพื่อให้ความหมายของข้อความมีความเกาะเกี่ยวกันเป็นหลัก อีกทั้งไวยากรณ์มักเป็นปัญหาที่ผู้เรียนภาษาสเปนเป็นภาษาต่างประเทศประสบมากที่สุดด้วย ดังนั้นผู้วิจัยจึงมุ่งเน้นศึกษาประเด็นไวยากรณ์ในภาษาระดับข้อความเป็นสำคัญในครั้งนี้

1.3 เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ (Grammatical Cohesion)

ตามแนวคิดของฮัลลidayและฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์มีทั้งหมด 4 ประเภท ได้แก่ การอ้างถึง (Reference) การแทนที่ (Substitution) การละ (Ellipsis) และการเชื่อมความ (Conjunction) โดยมีรายละเอียดต่อไปนี้

1.3.1 การอ้างถึง (Reference) หมายถึง ความสัมพันธ์ระหว่างรูปภาษาหนึ่งกับอีกรูปภาษาหนึ่ง โดยรูปภาษาหนึ่งหรือรูปอ้างถึง (referent) ไม่สามารถตีความหมายได้จากตัวของมันเอง แต่ต้องอ้างถึงรูปภาษาอื่นหรือจุดอ้างอิง (antecedent หรือ referential point) ที่มีความหมายชัดเจนในตัวเอง โดยการอ้างถึงนี้สามารถจำแนกได้ 3 ประเภท แต่งานวิจัยนี้ได้ศึกษาการอ้างถึงภายในตัวบท (Endophoric Reference) เท่านั้น ซึ่งเป็นการอ้างถึงที่แสดงความหมายและข้อมูลที่พบได้ภายในตัวบทหรือข้อความเอง ไม่ต้องอาศัยการอ้างถึงสิ่งที่อยู่ในบริบทวัฒนธรรม (Homophoric Reference) หรือการอ้างถึงข้อมูลของสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร (Exophoric Reference) และการอ้างถึงภายในตัวบทสามารถจำแนกได้ 2 ประเภท คือ (1) การอ้างถึงแบบตาม (Anaphoric Reference) คือ จุดอ้างอิงที่มี

² การเชื่อมด้วยคำศัพท์ (Lexical Cohesion) คือ การสร้างข้อความให้มีความสัมพันธ์เชื่อมโยงกันโดยอาศัยคำศัพท์เป็นหลัก ซึ่งคำศัพท์ที่นำมาใช้เป็นกลไกในการเชื่อมโยงนี้มีลักษณะต่าง ๆ คือ การใช้คำซ้ำ (Reiteration) การใช้คำศัพท์รวมกลุ่ม (Collocation) เป็นต้น (Halliday & Hasan, 1976)

ความหมายชัดเจนปรากฏนามมาก่อนรูปอ้างอิงที่ไม่มีความหมายชัดเจน เช่น Leí la novela y se la recomendé a Marta. (จุดอ้างอิง la novela ปรากฏนามมาก่อนรูปอ้างอิง la) และ (2) การอ้างอิงแบบนำ (Cataphoric Reference) คือ รูปอ้างอิงที่ไม่มีความหมายชัดเจนปรากฏนำหน้าจุดอ้างอิงที่มีความหมายชัดเจน เช่น Le dijeron que no a Emilio. (รูปอ้างอิง le ปรากฏนามมาก่อนจุดอ้างอิง Emilio)

การอ้างอิงสามารถจำแนกประเภทตามหน้าที่ของรูปภาษาที่ใช้อ้างอิงได้ 3 ประเภท คือ 1) การอ้างอิงด้วยรูปแทนบุรุษ (**Personal Reference**) คือ การใช้คำสรรพนามในการอ้างอิง ผู้มีส่วนร่วม (participant) และผู้ครอบครอง (possessor) (Halliday & Hasan, 1976, p. 45) ด้วยการใช้คำสรรพนามรูปประธาน (subject pronoun) คำสรรพนามรูปกรรม (object pronoun) คำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ (possessive adjective) และคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ (possessive pronoun) 2) การอ้างอิงด้วยรูปชี้เฉพาะ (**Demonstrative Reference**) คือ การที่ผู้ส่งสารชี้เฉพาะเจาะจงรูปอ้างอิงด้วยการให้รายละเอียดตำแหน่งระยะห่าง (scale of proximity) (Halliday & Hasan, 1976, p. 57) โดยการใช้คำคุณศัพท์ชี้เฉพาะ (demonstrative adjective) คำสรรพนามชี้เฉพาะ (demonstrative pronoun) คำกริยาวิเศษณ์ชี้เฉพาะ (demonstrative adverb) และการใช้คำนำหน้านามชี้เฉพาะเจาะจง (definite article) ด้วย 3) การอ้างอิงด้วยการเปรียบเทียบ (**Comparative Reference**) เป็นการอ้างอิงที่ระบุความเหมือนหรือความแตกต่างกับจุดอ้างอิง ด้วยการใช้คำคุณศัพท์ (adjective) คำกริยาวิเศษณ์ (adverb) เป็นต้น (ดูตัวอย่างประกอบ 4.2)

1.3.2 การแทนที่ (Substitution) คือ การใช้รูปภาษาหนึ่งแทนอีกรูปภาษาหนึ่ง เช่น (1) การแทนที่นาม (**Nominal Substitution**) ด้วยการใช้ uno(s) หรือ una(s) เพื่ออ้างอิงนามในจุดอ้างอิง โดยรูปแทนนาม uno(s) หรือ una(s) นี้เป็นสมาชิกประเภทเดียวกันกับนามในจุดอ้างอิงแต่ไม่ใช่สิ่งเดียวกัน (Halliday & Hasan, 1976, p. 95) (2) การแทนที่กริยา (**Verbal Substitution**) ด้วยการใช้คำกริยา hacer อ้างอิงกริยาในจุดอ้างอิง โดยกริยา hacer มีความหมายเดียวกันกับกริยาในจุดอ้างอิง และสามารถใช้คู่กับคำสรรพนามรูปกรรมเพศกลาง lo (neuter object pronoun) หรือคำนำหน้าเพศกลาง lo (neuter article) เช่น lo mismo เพื่อแทนที่ส่วนเนื้อหา (propositional element) ที่ปรากฏร่วมกับกริยานั้น (Real Academia Española, 2010, p. 278) และ (3) การแทนที่อนุพากย์หรือประโยค (**Clausal Substitution**) คือ การแทนที่ด้วยการใช้คำสรรพนามรูปกรรมเพศกลาง lo หรือคำสรรพนามชี้เฉพาะเพศกลาง esto, eso, aquello (neuter demonstrative pronoun) เพื่ออ้างอิงอนุพากย์ที่เป็นส่วนหนึ่งของประโยค หรือเพื่ออ้างอิงประโยคทั้งหมดที่เป็นจุดอ้างอิง (ดูตัวอย่างประกอบ 4.3)

1.3.3 การละ (Ellipsis) หมายถึง การละไว้ในฐานที่เข้าใจด้วยรูปศูนย์ 0 (zero-form reference) กล่าวคือ เมื่อมีการกล่าวถึงสิ่งที่เป็นที่เข้าใจได้ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารแล้ว และไม่ต้องมีการกล่าวซ้ำคำต่อคำ ผู้ส่งสารมักแสดงออกด้วยการละไว้ในฐานที่เข้าใจโดยการใช้รูปศูนย์ 0 แต่ไม่ได้หมายความว่าข้อมูลนั้นหายไป (จันทิมา อังคพณิชกิจ, 2561, น. 148) เช่น (1) **การละนาม (Nominal Ellipsis)** คือ การใช้รูปศูนย์ 0 สร้างความสัมพันธ์ระหว่างจุดอ้างอิงและจุดอ้างอิง ด้วยการละรูปภาษาเดิมจากจุดอ้างอิงที่เป็นนามในจุดอ้างอิง โดยในบางครั้งรูปศูนย์ 0 นี้จะถูกแทนที่ด้วยคำนำหน้านาม (determiner) หรือคำขยาย (modifier) (Halliday & Hasan, 1976, p. 147) (2) **การละกริยา (Verbal Ellipsis)** ด้วยการใช้รูปศูนย์ 0 เป็นรูปภาษาอ้างอิงกริยาหรือกริยาในกลุ่มกริยา (verbal group) ที่เป็นจุดอ้างอิง และ (3) **การละอนุพากย์หรือประโยค (Clausal Ellipsis)** คือ การใช้รูปศูนย์ 0 เป็นรูปภาษาเพื่ออ้างอิงอนุพากย์ที่เป็นส่วนหนึ่งของประโยคหรือเพื่ออ้างอิงประโยคทั้งหมด (ดูตัวอย่างประกอบ 4.4)

1.3.4 การเชื่อมความ (Conjunction) หรือการใช้ ดัชนีสัมพันธ์สาร (Discourse Marker) คำเชื่อมประเภทนี้ใช้เชื่อมระหว่างข้อความ ย่อหน้า หรือเชื่อมเนื้อความในดับบท ไม่ใช่คำเชื่อมที่อยู่ในระดับอนุพากย์หรือประโยค โดยคำเชื่อมตามกรอบความคิดของฮัลลiday และฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) มีทั้งหมด 4 ประเภท ดังนี้ 1) **คำเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ (Additive)** ทำหน้าที่แสดงความหมายทำนองเดียวกันหรือเพิ่มเติมระหว่างข้อความ 2) **คำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง (Adversative)** ทำหน้าที่แสดงว่าข้อความขัดแย้งหรือไม่ไปในทำนองเดียวกันระหว่างข้อความ 3) **คำเชื่อมบอกเหตุและผล (Causal)** ทำหน้าที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผลระหว่างข้อความ และ 4) **คำเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ (Temporal)** ทำหน้าที่แสดงลำดับเวลาการเกิดขึ้นก่อนหลังหรือเกิดพร้อมกันระหว่างข้อความ (ดูตัวอย่างประกอบ 4.5)

1.4 ข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา (2554) ให้ความหมายของ **ข่าว (news)** ว่าเป็นคำบอกเล่าเรื่องราว เหตุการณ์ ข้อเท็จจริง หรือสถานการณ์ที่เพิ่งเกิดขึ้นหรือกำลังจะเกิดขึ้น และมีความสำคัญหรือน่าสนใจ โดยคุณลักษณะของข่าวที่ดีควรมีความเที่ยงตรงและเป็นกลางในการเผยแพร่ข้อมูล กล่าวคือ 1) มีการเล่าประกอบด้วยแหล่งข้อมูลสนับสนุนความจริง 2) มีความเป็นกลาง ไม่เสริมอารมณ์ และเล่าด้วยภาษาที่ตรงไปตรงมา 3) เป็นเรื่องราวอยู่ในกระแสความสนใจ 4) มีความกระชับ เน้นไปที่ข้อมูลหลักของเหตุการณ์ 5) ใช้กลวิธีการเล่าเริ่มจากการเกริ่นนำข้อมูล แล้วจึงต่อไปที่เนื้อหาหลักและผลสรุปของเหตุการณ์ 6) ใช้ภาษาที่ง่ายและชัดเจนต่อการทำความเข้าใจ และ 7) มีข้อมูลที่น่าสนใจสำหรับกลุ่มคนส่วนใหญ่ เป็นต้น (Enciclopedia Humanidades, n.d.)

นอกจากลักษณะของข่าวที่สามารถดึงดูดความสนใจหรือโน้มน้าวผู้อ่านให้มีอารมณ์ร่วมได้แล้ว โครงสร้างหรือรูปแบบของข่าวยังเป็นอีกหนึ่งปัจจัยสำคัญที่ทำให้ข่าวมีความน่าสนใจ โดยเฉพาะข่าวยาวที่มีเนื้อหาค่อนข้างมากและหลากหลายประเด็น ในขณะที่เวลาและพื้นที่ในการนำเสนอแก่ผู้อ่านมีอยู่อย่างจำกัด ดังนั้น การนำเสนอข่าวรูปแบบปิรามิดหัวกลับ (Inverted Pyramid) จึงเป็นรูปแบบที่นิยมมากที่สุด (วัฒน์ ภูวทิศ, 2551, น. 59) เพราะเป็นรูปแบบที่ไม่ซับซ้อนและตอบสนองความต้องการของผู้อ่านได้เร็วที่สุด การเขียนด้วยรูปแบบนี้ประกอบไปด้วยโครงสร้างสำคัญ 3 ส่วน ได้แก่ 1) ความนำ (Lead) เป็นส่วนขยายต่อจากพาดหัวข่าวให้ข้อมูลว่าใคร (who) ทำอะไร (what) ที่ไหน (where) เมื่อใด (when) ทำไม (why) อย่างไร (how) หรือเป็นความนำแบบสรุปนั่นเอง 2) ส่วนเชื่อม (Neck) เป็นส่วนเชื่อมต่อระหว่างความนำกับเนื้อข่าว ช่วยให้ผู้อ่านรับสารได้อย่างเข้าใจและต่อเนื่องมากขึ้น และ 3) เนื้อข่าว (Body) เป็นส่วนรายละเอียดเนื้อหาของข่าว โดยมักจะเรียงลำดับรายละเอียดของเหตุการณ์หรือประเด็นข้อเท็จจริงที่สำคัญที่สุดก่อนแล้วจึงตามด้วยข้อเท็จจริงที่สำคัญรองลงมาตามลำดับ (ภาคภูมิ วรรณภา, 2554, น. 76-77)

ทั้งนี้ หัวข้อข่าวที่นำมาใช้ศึกษาในงานวิจัยนี้ คือ 1) ข่าววิทยาศาสตร์ เป็นการรายงานข่าวความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 2) ข่าววัฒนธรรม เป็นข่าวเกี่ยวกับกิจกรรมทางสังคมหรือวงการบันเทิง มุ่งเน้นให้ผู้อ่านได้รับความเพลิดเพลินสนุกสนาน 3) ข่าวเศรษฐกิจ เป็นการรายงานสถานการณ์ความเคลื่อนไหวเกี่ยวกับการค้า การลงทุน การเกษตรและอุตสาหกรรม ฯลฯ ที่เกิดกับระบบการผลิตของภาครัฐบาลและเอกชน และ 4) ข่าวต่างประเทศ หรือการรายงานข่าวเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวทางการเมือง การบริหารของรัฐบาลหรือกลุ่มพลังต่าง ๆ ในสังคม ที่มีผลกระทบต่อมนุษยชาติในประเทศอื่น ๆ ทั่วโลก (วัฒน์ ภูวทิศ, 2551, น. 89-93)

ในบริบทของการสอนภาษาสเปนเป็นภาษาต่างประเทศ กราเซีย ปลาเตโร (García Platero, 2000, p. 359) แสดงความเห็นว่าการใช้ข่าวเป็นสื่อในการเรียนภาษาจะทำให้ผู้เรียนเข้าถึงความเป็นจริงของภาษา ที่มีรายละเอียดของวัฒนธรรมประกอบอยู่ด้วย เพราะภาษาข่าวเป็นภาษาที่อยู่ระหว่างภาษาพูดและภาษาทางการ และแม้ว่าไม่ควรสร้างภาษาข่าวที่ไม่ตรงตามกฎการใช้ไวยากรณ์ แต่เนื่องจากหลายครั้งผู้เขียนต้องการเล่าขานนั้นออกมาให้น่าสนใจและมีรูปแบบเป็นของตนเอง จึงทำให้มีลักษณะที่ไม่ตรงตามกฎอยู่บ้าง ซึ่งสิ่งนั้นคือความจริงทางภาษาและเป็นเครื่องมือให้กับผู้เรียนในการเรียนรู้ภาษาสเปนสมัยปัจจุบัน (Contemporary Spanish) อีกทั้งการศึกษาการใช้ภาษาผ่านงานเขียนประเภทข่าวจะทำให้ผู้เรียนมีโอกาสดูแลศึกษาและทำความเข้าใจการสื่อสารด้วยกลวิธีการต่าง ๆ อย่างน่าสนใจ ซึ่งสอดคล้องกับความเห็นของเนาดา (Nauta, 2020, pp. 67-68) ที่กล่าวว่า เป็นเรื่องยากที่จะไม่ให้ความสำคัญของการใช้งานเขียนประเภทข่าวเป็นเครื่องมือในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ เนื่องจากงานเขียนประเภทนี้สามารถนำมาใช้พัฒนาสมรรถนะสื่อสารของผู้เรียนภาษาได้เป็นอย่างดี

1.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยนี้ต้องการศึกษาวิธีการเชื่อมโยงความประเพณีไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาและทบทวนประเด็นที่เกี่ยวข้องกับเครื่องมือเชื่อมโยงความในสื่อประเภทข่าว ดังนี้

งานวิจัยของกัมพูซาโนและเปาการ์ (Campuzano & Paucar, 2022) ทำการวิเคราะห์การใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความภาษาสเปนในข่าวอาชญากรรมจำนวน 5 ประเภท คือ บทบรรณาธิการ (Editorial) รายงานข่าว (Report) บทความข่าว (News Item) บทความแสดงความคิดเห็น (Opinion Column) และบันทึกเหตุการณ์ (Chronicle) ทั้งหมดรวบรวมจากหนังสือพิมพ์ El Comercio ของประเทศเปรู โดยใช้กรอบทฤษฎีความคิดของเดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (De Beaugrande & Dressler, 1997) ผลการวิจัยที่ได้ คือ (1) บทบรรณาธิการ พบการใช้การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) มากที่สุด (ร้อยละ 33) ตามด้วยการเชื่อมความ (Junction) (ร้อยละ 30) และการใช้คำซ้ำ (Recurrence) (ร้อยละ 17) (2) รายงานข่าว พบการใช้การเชื่อมความมากที่สุด (ร้อยละ 27.5) ตามด้วยการถอดความ (ร้อยละ 24.2) และการใช้คำซ้ำ (ร้อยละ 22.2) (3) บทความข่าว พบการใช้การเชื่อมความมากที่สุด (ร้อยละ 26.8) ตามด้วยการถอดความ (ร้อยละ 23.2) และการแทนที่ (Substitution) (ร้อยละ 22) (4) บทความแสดงความคิดเห็น พบการใช้การเชื่อมความมากที่สุด (ร้อยละ 39.9) ตามด้วยการแทนที่ (ร้อยละ 18.2) และการถอดความ (ร้อยละ 17.5) (5) บันทึกเหตุการณ์ พบการใช้การเชื่อมความมากที่สุด (ร้อยละ 27.05) ตามด้วยการถอดความ (ร้อยละ 26.23) และการใช้คำซ้ำ (ร้อยละ 18.03) จากผลการศึกษา มีข้อสังเกตว่า บทความข่าวและบทความแสดงความคิดเห็นเท่านั้นที่มีการใช้การแทนที่ในลำดับต้น ๆ เป็นไปได้ว่าเพื่อให้มีรูปแบบการนำเสนอที่น่าสนใจ แต่ยังคงมีความหมายยึดโยงสัมพันธ์ระหว่างกัน จึงเลี่ยงการใช้คำซ้ำและไปใช้รูปแบบในจำนวนที่มากกว่า

การศึกษาในลักษณะใกล้เคียงกันในภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศที่มีความนิยมในหลายประเทศ คือ งานวิจัยของซิตติโอและคณะ (Sitio et al., 2023) ที่ศึกษาเครื่องมือเชื่อมโยงความภาษาอังกฤษในข่าวหัวข้อการเมืองและสังคมในหนังสือพิมพ์ของประเทศอินโดนีเซียจากสามสำนักข่าวที่แตกต่างกัน โดยใช้กรอบแนวคิดสำหรับการวิเคราะห์ของฮัลลidayและฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) พบว่ามีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความ 3 ประเภทเท่านั้น โดยมีลำดับจำนวนการใช้มากที่สุดดังนี้ (1) การอ้างถึง (ร้อยละ 71) (2) การเชื่อมความ (ร้อยละ 15) และ (3) การเชื่อมด้วยคำศัพท์ (ร้อยละ 14) ผลสรุปของการศึกษาแสดงให้เห็นว่าในการเขียนข่าวหัวข้อการเมืองและสังคม มีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเพณีไวยากรณ์มากที่สุด คือ (1) การอ้างถึง เรียงลำดับการใช้จากมากที่สุดไปน้อยสุดดังนี้ ประเภทการอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ และ (2) การเชื่อมความ เรียงลำดับการใช้จากมากที่สุดไปน้อยสุดดังนี้ คำเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ คำเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ คำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง และคำเชื่อมบอกเหตุและผล ตามด้วยเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทคำศัพท์ต่าง ๆ เรียงลำดับการใช้จากมากที่สุดไปน้อยสุดดังนี้ (1) การใช้คำศัพท์รวมกลุ่ม (Collocation) (2) คำที่มีความหมายเหมือนกัน

(Synonymy) (3) คำตรงข้าม (Antonymy) และ (4) คำที่เป็นส่วนใหญ่ของส่วนย่อย (Meronymy) ส่วนการแทนที่และการละเป็นเครื่องมือเชื่อมโยงความที่มีความสำคัญน้อยจนถึงไม่ปรากฏเลย จากการศึกษางานวิจัยดังกล่าว ยังมีประเด็นที่ผู้ทำวิจัยต้องการศึกษาต่อ คือ (1) ประเภทของงานเขียนข่าวเป็นปัจจัยเดียวหรือไม่ ที่ทำให้มีการเลือกใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความที่แตกต่างกัน (2) ในการเขียนข่าวหัวข้อต่าง ๆ ให้มีความยืดหยุ่นระหว่างกันมีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์นอกเหนือจากการอ้างอิงและการเชื่อมความหรือไม่ และ (3) หัวข้อข่าวเป็นปัจจัยสำคัญหรือไม่ ที่ทำให้มีการเลือกใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความที่แตกต่างกัน

2. วัตถุประสงค์การวิจัยและประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

2.1 เพื่อศึกษาคำความถี่ร้อยละของเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปนหัวข้อข่าวต่าง ๆ (ข่าววิทยาศาสตร์ ข่าววัฒนธรรม ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวต่างประเทศ)

2.2 เพื่อศึกษาความเหมือนและความแตกต่าง ในการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปนหัวข้อข่าวต่าง ๆ และอธิบายสาเหตุของความเหมือนหรือความต่างต่างนั้น

2.3 เพื่อศึกษาหาข้อมูลสำหรับนำไปพัฒนาเป็นแบบการเรียนการสอนเกี่ยวกับกลวิธีการเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในอนาคต

3. วิธีการดำเนินการวิจัย

3.1 เครื่องมือในการวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) โดยศึกษาข่าวจากหนังสือพิมพ์ออนไลน์ภาษาสเปนจำนวน 40 ข่าว แบ่งออกเป็นข่าววิทยาศาสตร์ (science) จำนวน 10 ข่าว ข่าววัฒนธรรม (culture) จำนวน 10 ข่าว ข่าวเศรษฐกิจ (economy) จำนวน 10 ข่าว และข่าวต่างประเทศ (world) จำนวน 10 ข่าว จากหนังสือพิมพ์ของประเทศสเปน และหนังสือพิมพ์ต่างประเทศที่มีข่าวภาษาสเปน คือ El País (ประเทศสเปน) El Mundo (ประเทศสเปน) RTVE (ประเทศสเปน) EFE (ประเทศสเปน) และ DW (ประเทศเยอรมนี)³

³ ปัจจุบันหลายสำนักข่าวไม่ได้เผยแพร่ข่าวด้วยภาษาราชการของประเทศตนเองเท่านั้น แต่ยังเผยแพร่เป็นภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ด้วย เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาสเปน เป็นต้น ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงเลือกใช้ข่าวจากสำนักข่าวเยอรมัน DW ในการศึกษา เนื่องจากเป็นสำนักข่าวที่มีความน่าเชื่อถือระดับนานาชาติ ทำการเผยแพร่ข่าวเป็นภาษาสเปนมาตั้งแต่ปี ค.ศ. 1993 ("DW Español," n.d.) และมีช่องทางการนำเสนอหลากหลายในรูปแบบออนไลน์ที่ผู้เรียนภาษาสเปนสามารถเข้าถึงได้ง่าย

3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเลือกข่าวออนไลน์ทั้งหมดจำนวน 40 ข่าว จากหัวข้อข่าววิทยาศาสตร์ 10 ข่าว ข่าววัฒนธรรม 10 ข่าว ข่าวเศรษฐกิจ 10 ข่าว และข่าวต่างประเทศ 10 ข่าว ทั้งหมดนี้รวบรวมจาก 5 สำนักข่าว คือ El País (ประเทศสเปน) El Mundo (ประเทศสเปน) RTVE (ประเทศสเปน) EFE (ประเทศสเปน) และ DW (ประเทศเยอรมนี) และเลือกศึกษาสำนักข่าวละ 2 ข่าวต่อหัวข้อ โดยเลือกด้วยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบโควตา (Quota Sampling) จากเว็บไซต์ของสำนักข่าวนั้น ๆ ระหว่างเดือนมิถุนายนและกันยายน พ.ศ. 2567

3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยนี้มีการวิเคราะห์ข้อมูลแบบเชิงปริมาณ (Quantitative Research) สำหรับการหาค่าความถี่ของการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ และแบบเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) สำหรับการศึกษาความเหมือนและความแตกต่างในการใช้เครื่องมือดังกล่าวในหัวข้อข่าววิทยาศาสตร์ ข่าววัฒนธรรม ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวต่างประเทศ

3.4 เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการศึกษาค่าความถี่ ความเหมือนและความแตกต่างในการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน หัวข้อข่าววิทยาศาสตร์ ข่าววัฒนธรรม ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวต่างประเทศ หัวข้อละ 10 ข่าว รวมทั้งหมดจำนวน 40 ข่าว ผู้วิจัยเลือกศึกษาเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ 4 ประเภท ได้แก่ การอ้างถึง (Reference) การแทนที่ (Substitution) การละ (Ellipsis) และการเชื่อมความ (Conjunction) ตามกรอบทฤษฎีของฮัลลidayและฮาซาน (Halliday & Hasan, 1976)

4. ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

4.1 ประเภทและจำนวนการเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์

จากข่าวทั้งหมด 4 หัวข้อ จำนวน 40 ข่าว พบจำนวนเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ทั้งหมดจำนวน 1,376 ครั้ง และตารางที่ 1 แสดงค่าร้อยละของข่าวทั้ง 4 หัวข้อ ดังนี้ (1) **ข่าววิทยาศาสตร์** มีการเชื่อมโยงความทั้งหมดจำนวน 354 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึง (ร้อยละ 59) การละ (ร้อยละ 30) การเชื่อมความ (ร้อยละ 8) และการแทนที่ (ร้อยละ 3) (2) **ข่าววัฒนธรรม** มีการเชื่อมโยงความทั้งหมดจำนวน 381 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึง (ร้อยละ 53) การละ (ร้อยละ 39) การเชื่อมความ (ร้อยละ 7) และการแทนที่ (ร้อยละ 1) (3) **ข่าวเศรษฐกิจ** มีการเชื่อมโยงความทั้งหมดจำนวน 304 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึง (ร้อยละ 57) การละ (ร้อยละ 31) การเชื่อมความ (ร้อยละ 10) และการแทนที่ (ร้อยละ 2) และ (4) **ข่าวต่างประเทศ** มีการเชื่อมโยงความทั้งหมดจำนวน 337 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึง (ร้อยละ 57) การละ (ร้อยละ 33) การเชื่อมความ (ร้อยละ 8) และการแทนที่ (ร้อยละ 2) เป็นลำดับสุดท้าย

ตารางที่ 1

จำนวนครั้งและร้อยละของประเภทเครื่องมือเชื่อมโยงความของชาวทั้ง 4 หัวข้อ

	ชาววิทยาศาสตร์		ชาววัฒนธรรม		ชาวเศรษฐกิจ		ชาวต่างประเทศ	
	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%
การอ้างถึง	208	59%	203	53%	175	57%	191	57%
การแทนที่	10	3%	5	1%	5	2%	6	2%
การละ	106	30%	147	39%	95	31%	113	33%
การเชื่อมความ	30	8%	26	7%	29	10%	27	8%
	354	100%	381	100%	304	100%	337	100%

เมื่อพิจารณาข้อมูลข้างต้นแล้ว สามารถสรุปภาพรวมได้ว่าชาวทั้ง 4 หัวข้อ มีกลวิธีการเชื่อมโยงความในลักษณะคล้ายคลึงกัน กล่าวคือ พบการใช้การอ้างถึงในอันดับหนึ่งตามด้วยการละในอันดับสอง เนื่องจากเครื่องมือสองประเภทนี้เป็นปัจจัยหลักที่ทำให้ข้อความกระชับและไม่เยิ่นเย้อ (Nauta, 2010, p. 47) แต่มีจำนวนการอ้างถึงมากกว่าการละ เพราะการอ้างถึงสามารถใช้ได้ทั้งในรูปแทนบุรุษและในรูปชี้เฉพาะ จึงปรากฏในรูปภาษาที่หลากหลายและมีจำนวนมากกว่า อีกทั้งหากมีจำนวนการละมากกว่าการอ้างถึง ไม่ว่าจะเป็นการละนาม การละกริยา หรือการละอนุพจน์หรือประโยค อาจทำให้ข้อความมีปัญหาในการส่งสารและยากต่อการทำความเข้าใจ ตามด้วยการเชื่อมความในอันดับสาม ที่ทำให้ข้อความมีการร้อยเรียงเรื่องราวอย่างเกาะเกี่ยวกันมากขึ้น และอันดับสุดท้ายการแทนที่ปรากฏน้อยที่สุด

4.2 ประเภทและจำนวนการเชื่อมโยงความแบบอ้างถึง (Reference)

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความแบบอ้างถึงทั้งหมด 3 ประเภท คือ การอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบที่สามารถแสดงเป็นสถิติแสดงค่าร้อยละได้ตามตารางที่ 2 ดังต่อไปนี้ (1) **ชาววิทยาศาสตร์** พบการเชื่อมโยงความแบบอ้างถึง จำนวน 208 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (ร้อยละ 51) การอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ (ร้อยละ 43) และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (ร้อยละ 6) (2) **ชาววัฒนธรรม** พบการเชื่อมโยงความแบบอ้างถึง จำนวน 203 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ (ร้อยละ 53) การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (ร้อยละ 45) และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (ร้อยละ 2)

ในขณะที่ (3) **ชาวเศรษฐกิจ** พบการเชื่อมโยงความแบบอ้างถึง จำนวน 175 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (ร้อยละ 52) การอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ (ร้อยละ 47) และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (ร้อยละ 1) และ (4) **ชาวต่างประเทศ** พบการเชื่อมโยงความแบบอ้างถึง จำนวน 191 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ การอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ (ร้อยละ 59) การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (ร้อยละ 38) และการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (ร้อยละ 3)

ตารางที่ 2

จำนวนครั้งและร้อยละของการเชื่อมโยงความแบบอ้างอิง (Reference) ของข่าวทั้ง 4 หัวข้อ

	ข่าววิทยาศาสตร์		ข่าววัฒนธรรม		ข่าวเศรษฐกิจ		ข่าวต่างประเทศ	
	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%
รูปแทนบุรุษ	89	43%	108	53%	82	47%	112	59%
รูปชี้เฉพาะ	106	51%	90	45%	91	52%	73	38%
เปรียบเทียบ	13	6%	5	2%	2	1%	6	3%
	208	100%	203	100%	175	100%	191	100%

ผลการวิเคราะห์ชี้ให้เห็นว่าข่าววิทยาศาสตร์และข่าวเศรษฐกิจมีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความคล้ายคลึงกัน คือ มีการใช้อ้างอิงถึงตัวรูปชี้เฉพาะมากที่สุด ตามด้วยการอ้างอิงถึงตัวรูปแทนบุรุษ อาจเป็นเพราะข่าวทั้งสองหัวข้อนี้เป็นข่าวที่มีการระบุถึงผลการศึกษาหรือการค้นพบ เนื้อหาในข่าวจึงมีการกล่าวถึงผลการศึกษานั้นซ้ำ ๆ ด้วยวิธีการชี้เฉพาะเจาะจงเพื่อให้ข้อมูลของข่าวมีความน่าเชื่อถือ ในขณะที่ข่าววัฒนธรรมและข่าวต่างประเทศมีความคล้ายคลึงกัน คือ มีการใช้อ้างอิงถึงตัวรูปแทนบุรุษมากที่สุด ตามด้วยการอ้างอิงถึงตัวรูปชี้เฉพาะ เนื่องจากข่าวสองหัวข้อนี้เน้นเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นกับบุคคลหรือสิ่งต่าง ๆ โดยทั่วไป อย่างไรก็ตาม ข่าวทุกหัวข้อมีการใช้อ้างอิงแบบเปรียบเทียบน้อยที่สุด ทั้งนี้มีตัวอย่างดังต่อไปนี้

4.2.1 การอ้างอิงถึงตัวรูปแทนบุรุษ (Personal reference)⁴

ตัวอย่างที่ 1 (การอ้างอิงด้วยคำสรรพนามรูปประธาน)

“**[Chole Aridjis]** Es hija del poeta Homero Aridjis, premio Xavier Villaurrutia de 1965, pero a diferencia de su progenitor, **ella** escribe en inglés y es más novelista...” (B-7)⁵

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างอิงโดยจุดอ้างอิง คือ Chole Aridjis ที่ในตัวอย่างจริงไม่ปรากฏ (จึงเขียนในวงเล็บในตัวอย่าง) แต่จากย่อหน้าต่าง ๆ ที่ปรากฏก่อน ทำให้รู้ว่าการกล่าวถึง Chole Aridjis อย่างแน่นอน และมี **ella** เป็นรูปอ้างอิงด้วยคำสรรพนามรูปประธานที่ปรากฏต่อมา

⁴ ตัวหนาของตัวอย่างที่ 1, 2, 3 และ 4 เกี่ยวกับการอ้างอิงถึงตัวรูปแทนบุรุษ (Personal Reference) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-loJM7x3i/view?usp=sharing

⁵ ตัวอักษร A B C D หมายถึง ข่าววิทยาศาสตร์ ข่าววัฒนธรรม ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวต่างประเทศตามลำดับ และตัวเลข 1-10 หมายถึงลำดับที่ของข่าว เช่น C-6 คือ ข่าวเศรษฐกิจ ลำดับที่ 6 เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 2 (การอ้างถึงด้วยคำสรรพนามรูปกรรม)

“Las FAR y sus milicias asociadas también son señaladas por haber atacado y saqueado hospitales, y de pillajes en zonas como Jartum o Darfur donde se obligó a **familias enteras** a abandonar sus casas y se **les** confiscaron todas propiedades”. (D-2)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยจุดอ้างอิง คือ familias enteras ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างถึง คือ คำสรรพนามรูปกรรม les ที่ปรากฏต่อมา

ตัวอย่างที่ 3 (การอ้างถึงด้วยคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ)

“Allá fuera, en el mundo natural, **los seres vivos** han desarrollado estrategias de lo más creativas para poder sobrevivir a las amenazas de **su** entorno”. (A-9)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยจุดอ้างอิง คือ los seres vivos ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างถึง คือ คำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ su ที่ปรากฏต่อมา หรือหมายถึง el entorno de los seres vivos นั้นเอง

ตัวอย่างที่ 4 (การอ้างถึงด้วยคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ)

“Por lo que **[yo]** pude entender, había tres historias que Juan quería que **[yo]** fundiera: (1) la historia de cómo había llegado al Palacio - mis historias de prostitución, las llamaba él- contadas [el **anacoluto** no es **mío**] a retazos...” (B-8)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยจุดอ้างอิง คือ ประธาน yo ทำหน้าที่เป็นเจ้าของหรือผู้ครอบครอง ที่แม้ไม่ปรากฏหรือถูกละไว้ในตัวบท (จึงเขียนในวงเล็บในตัวอย่าง) แต่สามารถวิเคราะห์และรู้ได้จากกรุปกริยา pude และ fundiera อีกทั้งนาม anacoluto ที่เป็นสิ่งที่ถูกแสดงความเป็นเจ้าของ รูปอ้างถึงจึงเป็นคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ **mío** ที่ปรากฏต่อมา

4.2.2 การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (Demonstrative reference)⁶

ตัวอย่างที่ 5 (การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะประเภทคำคุณศัพท์ชี้เฉพาะ)

“Como se ha dicho, la inclinación de los anillos será cero y se verán perfectamente de canto en **marzo de 2025**. Es en **ese** momento, durante un fenómeno que se repite cada 15 años, cuando revelan su delgadez extrema (menos de un kilómetro de espesor)”. A-8

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยมีจุดอ้างอิง คือ marzo de 2025 ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างถึง คือ คำคุณศัพท์ชี้เฉพาะ **ese** [momento] ที่ปรากฏต่อมา ให้ความหมายว่า marzo de 2025 มีความไกลทางระยะทางและกาลเวลาในอนาคตจากตัวผู้พูด

ตัวอย่างที่ 6 (การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะประเภทคำสรรพนามชี้เฉพาะ)

“Los controles en las fronteras internas únicamente están contemplados bajo **determinadas condiciones**. Son los Estados quienes deciden por sí mismos si **estas** se cumplen, y únicamente tienen que dar parte a la Comisión Europea de la aplicación de controles”. (D-6)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยมีจุดอ้างอิง คือ determinadas condiciones ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างถึง คือ คำสรรพนามชี้เฉพาะ **estas** ที่ปรากฏต่อมา ให้ความหมายว่า determinadas condiciones เป็นจุดอ้างอิงที่อยู่ไม่ไกลในตัวบท

ตัวอย่างที่ 7 (การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะประเภทคำกริยาวิเศษณ์ชี้เฉพาะ)

“Este se puede conseguir en **Esmeralda's Inca Café**, en el barrio de Schöneberg, al oeste de Berín. **Allí** podrás disfrutar de helados con sabores peruanos y antojos como empanas, tamales...” (B-1)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยมีจุดอ้างอิง คือ Esmeralda's Inca Café ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างถึง คือ คำกริยาวิเศษณ์ชี้เฉพาะ **allí** ที่ปรากฏต่อมา ให้ความหมายว่า Esmeralda's Inca Café เป็นจุดอ้างอิงที่อยู่ไกลจากตัวผู้พูด

⁶ ตัวบทข่าวของตัวอย่างที่ 5, 6, 7 และ 8 เกี่ยวกับการอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ (Demonstrative Reference) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-IoJM7x3i/view?usp=sharing

ตัวอย่างที่ 8 (การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะประเภทคำนำหน้านามชี้เฉพาะเจาะจง)

“La portavoz enfatizó que el desarrollo de la industria de vehículos eléctricos interesa tanto a **Europa** como a **China**: “Los dos lados⁷ debemos trabajar juntos para abordar los desafíos, algo que beneficiará a las empresas y consumidores de **las** dos partes”. (C-2)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ขีดเส้นใต้เป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึง โดยมีจุดอ้างอิง คือ Europa และ China ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างอิง คือ **los** [dos lados] และ **las** [dos partes] ที่ปรากฏต่อมา โดยคำนำหน้านามชี้เฉพาะเจาะจง los และ las ที่ใช้คู่กับคำที่มีความหมายโดยนัยถึงจุดอ้างอิง dos lados และ dos partes ให้ความหมายว่า Europa และ China คือสิ่งที่เคยกล่าวถึงมาก่อนแล้วในบริบท

4.2.3 การอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (Comparative reference)⁸

ตัวอย่าง 9 (การเปรียบเทียบความเหมือน)

“**En el mismo sentido**, en el caso del estudio de inmunoterapia en pacientes con melanoma, el profesor de Oncología en el Hospital Universitario de Copenhague Herlev Marco Donia destaca que los resultados de su ensayo confirman el potencial de curación mediante inmunoterapia en pacientes con melanoma avanzado”. (A-5)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึงแบบเปรียบเทียบ โดยมีจุดอ้างอิง คือ “En ESMO 2024 estamos viendo numerosos estudios en diversos tipos de cáncer que muestran que la inmunoterapia puede tener efectos duraderos”, ha añadido. ที่ปรากฏในย่อหน้าก่อนตัวอย่างนี้ และรูปอ้างอิง คือ en el mismo sentido ที่ปรากฏต่อมา แสดงให้เห็นความเหมือนกับจุดอ้างอิงที่อยู่ก่อนหน้า

⁷ การอ้างถึงด้วยการใช้คำนำหน้านามชี้เฉพาะเจาะจง (el, la, los, las) นอกจากใช้นำหน้าคำศัพท์ที่ใช้ซ้ำกับจุดอ้างอิง ยังสามารถใช้คำศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน (Synonymy) คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน (Near-Synonym) หรือคำที่มีความหมายโดยนัยอ้างถึงจุดอ้างอิง (Halliday & Hasan, 1976, p. 72)

⁸ ตัวบทข่าวของตัวอย่างที่ 9 และ 10 เกี่ยวกับการอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ (Comparative Reference) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-loJM7x3i/view?usp=sharing

ตัวอย่าง 10 (การเปรียบเทียบความแตกต่าง)

“Según este modelo, **la enorme masa de Tharsis Montes**

debería hundir la superficie marciana. Sin embargo, ocurre **lo contrario**:

la región está mucho más elevada que el resto del planeta”. (A-1)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการอ้างถึงแบบเปรียบเทียบ โดยมีจุดอ้างอิง คือ la enorme masa de Tharsis Montes debería hundir la superficie marciana ที่ปรากฏก่อน และรูปอ้างอิง คือ lo contrario ที่ปรากฏต่อมา แสดงให้เห็นความแตกต่างกับจุดอ้างอิงที่อยู่ก่อนหน้า

4.3 ประเภทและจำนวนการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ (Substitution)

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความแบบแทนที่เพียง 2 ประเภท คือ การแทนที่กริยาและการแทนที่ประโยค โดยจากตารางที่ 3 แสดงสถิติระบุค่าร้อยละ ดังนี้

(1) **ข่าววิทยาศาสตร์** พบการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ จำนวน 10 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การแทนที่ประโยค (ร้อยละ 90) และการแทนที่กริยา (ร้อยละ 10)

(2) **ข่าววัฒนธรรม** พบการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ประโยคเท่านั้น จำนวน 5 ครั้ง (ร้อยละ 100)

(3) **ข่าวเศรษฐกิจ** พบการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ จำนวน 5 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การแทนที่กริยา (ร้อยละ 60) และการแทนที่ประโยค (ร้อยละ 40)

(4) **ข่าวต่างประเทศ** พบการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ จำนวน 6 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การแทนที่กริยา (ร้อยละ 83) และการแทนที่ประโยค (ร้อยละ 17)

ตารางที่ 3

จำนวนครั้งและร้อยละของการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ (Substitution) ของข่าวทั้ง 4 หัวข้อ

	ข่าววิทยาศาสตร์		ข่าววัฒนธรรม		ข่าวเศรษฐกิจ		ข่าวต่างประเทศ	
	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%
แทนที่นาม	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
แทนที่กริยา	1	10%	0	0%	3	60%	5	83%
แทนที่ประโยค	9	90%	5	100%	2	40%	1	17%
	10	100%	5	100%	5	100%	6	100%

การพบการเชื่อมโยงความแบบแทนที่เพียง 2 ประเภท คือ การแทนที่กริยาและการแทนที่ประโยค จำนวนเพียง 26 ครั้ง จากการเชื่อมโยงความทั้งหมด 1,376 ครั้ง แสดงให้เห็นว่าการเชื่อมโยงความประเภทนี้ไม่เป็นที่นิยมนักในการเขียนข่าวภาษาสเปน โดยเฉพาะ

การแทนที่นามที่ไม่ปรากฏในการศึกษานี้เลย และแม้การแทนที่กริยาจะช่วยลดการใช้คำกริยาซ้ำคำต่อคำ และการแทนที่ประโยคที่พบจำนวนมากที่สุดในการศึกษานี้ จะช่วยให้ข้อความมีกระชับมากขึ้น แต่เมื่อพิจารณาแล้ว พบว่าการใช้การแทนที่มีโอกาสทำให้ผู้อ่านสับสนว่ารูปแทนกริยาและประโยคนั้นหมายถึงกริยาและประโยคอ้างอิงใดด้วยรูปภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปอย่างชัดเจน เช่น การใช้กริยา *hacer* เป็นรูปอ้างอิงถึงกริยาอ้างอิง ซึ่งหากเกิดปัญหานี้ขึ้นจะทำให้ خوانนั้นไม่ตรงตามลักษณะของข่าวที่ดีได้ ทั้งนี้ มีตัวอย่างดังต่อไปนี้⁹

ตัวอย่างที่ 11 (การแทนที่นาม)

ไม่พบการแทนที่นามที่ให้ความหมายว่าเป็นสมาชิกประเภทเดียวกันกับคำนามที่ถูกอ้างอิงแต่ไม่ใช่สิ่งเดียวกันในข่าวทั้ง 4 หัวข้อ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบการใช้ *uno* ที่ทำหน้าที่เชื่อมโยงความด้วยการละนาม ดังต่อไปนี้

“El pasado jueves se produjeron al menos 105 arrestos en todo el país y 200 personas fueron heridas en la capital, al tiempo que murieron dos **manifestantes** a raíz de esas protestas (**uno** por el supuesto impacto de un bote de gas y otro un disparo de la Policía)”. (D-3)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันระหว่าง *uno* กับ *manifestante* แต่รูป *uno* ในตัวอย่าง ไม่ได้ทำหน้าที่เชื่อมโยงความแบบแทนที่แต่อย่างใด แต่เป็นรูปอ้างอิงด้วยการละนาม (Halliday & Hassan, 1976, p. 158) เนื่องจาก *uno* ไม่ได้หมายถึงสมาชิกคนอื่นที่เป็นผู้ประท้วง [*manifestante*] เช่นเดียวกัน แต่หมายถึงผู้ประท้วงคนเดียวกับที่กล่าวถึงในตัวอย่าง กล่าวคือ *uno* เป็นรูปละจาก *un manifestante* นั้นเอง

ตัวอย่างที่ 12 (การแทนที่กริยา)

“...las autoridades alemanas deben comprobar si les corresponde hacerse cargo, o si la persona ya **ha solicitado** asilo en otro país de la UE o podría **haberlo hecho**”. (D-6)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการแทนที่โดยกริยาอ้างอิง คือ *ha solicitado* ที่ปรากฏก่อน และรูปแทนที่กริยาเพื่ออ้างอิง คือ *haber*

⁹ ตัวอย่างข่าวของตัวอย่างที่ 11, 12 และ 13 เกี่ยวกับการเชื่อมโยงความแบบแทนที่ (Substitution) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-IoJM7x3i/view?usp=sharing

hecho ใช้คู่กับคำสรรพนามรูปกรรมเพศกลาง lo เพื่ออ้างถึงส่วนเนื้อหาที่ปรากฏร่วมกับกริยาในจุดอ้างอิง คือ *asilo en otro país de la UE* เป็น haberlo hecho ที่ปรากฏต่อมา

ตัวอย่างที่ 13 (การแทนที่อนุพากย์หรือประโยค)

“Así **lo** desvela el citado estudio de Santalucía que lleva como título *Análisis intergeneracional de generosidad del sistema de pensiones de jubilación español a partir de la muestra continua de vidas laborales de 2022*”. (C-9)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการแทนที่โดยประโยคอ้างอิง คือ ...según el análisis actuarial, dicho recorte no ha hecho el sistema lo suficiente sostenible...ที่อยู่ในย่อหน้าที่ปรากฏก่อนตัวอย่างนี้ (จึงไม่ปรากฏในตัวอย่าง) แต่อยู่ไม่ไกลจากคำสรรพนามรูปกรรมเพศกลาง lo หรือรูปแทนประโยคเพื่ออ้างถึงประโยคดังกล่าว

4.4 ประเภทและจำนวนการเชื่อมโยงความแบบการละ (Ellipsis)

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความแบบละทั้งหมด 3 ประเภท คือ การละนาม การละกริยา และการละประโยค หรือสามารถแสดงเป็นสถิติแสดงคำร้อยละได้ตามตารางที่ 4 ดังต่อไปนี้ **(1) ข่า่วิทยาศาสตร์** พบการเชื่อมโยงความแบบละ จำนวน 106 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การละนาม (ร้อยละ 93) การละกริยา (ร้อยละ 6) และการละประโยค (ร้อยละ 1) **(2) ข่า่วัฒนธรรม** พบการเชื่อมโยงความแบบละ จำนวน 147 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การละนาม (ร้อยละ 94) การละกริยา (ร้อยละ 5) และการละประโยค (ร้อยละ 1) **(3) ข่าวเศรษฐกิจ** พบการเชื่อมโยงความแบบละ จำนวน 95 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การละนาม (ร้อยละ 93) การละประโยค (ร้อยละ 6) และการละกริยา (ร้อยละ 1) **(4) ข่าวต่างประเทศ** พบการเชื่อมโยงความแบบละ จำนวน 113 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การละนาม (ร้อยละ 95) การละกริยา (ร้อยละ 3) และการละประโยค (ร้อยละ 2)

ตารางที่ 4

จำนวนครั้งและร้อยละของการเชื่อมโยงความแบบการละ (Ellipsis) ของข่าวทั้ง 4 หัวข้อ

	ข่าววิทยาศาสตร์		ข่าววัฒนธรรม		ข่าวเศรษฐกิจ		ข่าวต่างประเทศ	
	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%
การละนาม	99	93%	138	94%	88	93%	107	95%
การละกริยา	6	6%	7	5%	1	1%	4	3%
การละประโยค	1	1%	2	1%	6	6%	2	2%
	106	100%	147	100%	95	100%	113	100%

ผู้วิจัยพบว่าการเชื่อมโยงความแบบการละนามเป็นเครื่องมือที่ใช้มากที่สุดในการข่าวทั้ง 4 หัวข้อ โดยเฉพาะการละนามประเภทประธานที่พบเป็นจำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับคำอธิบายของเกวγκα (Cuenca, 2010, p. 45) ว่าในภาษาสเปนแทบจะเป็นเรื่องบังคับที่จะต้องละประธาน เมื่อมีจุดอ้างอิงเป็นประธานนั้นอย่างชัดเจนแล้วในตัวบท และสามารถสังเกตได้จากรูปผันของกริยาและความหมายตามบริบทว่ากล่าวถึงประธานใด ส่วนการละกริยาและการละอนุพจน์หรือประโยคมีจำนวนน้อยมากในข่าวทั้ง 4 หัวข้อ ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิเคราะห์ข้อมูล เนื่องจากหากมีการละกริยาและการละอนุพจน์หรือประโยคเป็นจำนวนมากพร้อมกับการละนามที่มีจำนวนมากด้วยแล้ว จะสร้างความยากลำบากในการทำความเข้าใจให้แก่ผู้อ่านอย่างแน่นอน เพราะผู้อ่านต้องคอยหาจุดอ้างอิงที่ถูกละไปในจุดอ้างอิงถึงตลอดเวลา ทั้งนี้ มีตัวอย่างดังต่อไปนี้¹⁰

ตัวอย่างที่ 14 (การละนาม)

“**Ramensh Zilariya**, responsable del sindicato de trabajadores del diamante de Gujarat, dedica una parte considerable de su tiempo a responder llamadas a un número de ayuda al suicida que lanzaron el 15 de Julio. “Hemos recibido más de 1.600 llamadas de ayuda desde que lazamos el número”, dice Ø”. (C-6)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการละ การละนามที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่าง เป็นสัญลักษณ์แทนการไม่ปรากฏรูปภาษาที่ใช้เชื่อมโยง โดยนามที่ถูกละไป คือ Ramesh Zilariya ทั้งนี้ แม้ว่านามที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ถูกละไปแต่สามารถรู้ได้ว่าหมายถึง Ramesh Zilariya เมื่อพิจารณาจากกรุปกริยา dice และความหมายตามบริบท

¹⁰ ตัวบทข่าวของตัวอย่างที่ 14, 15, 16 และ 17 เกี่ยวกับการเชื่อมโยงความแบบการละ (Ellipsis) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-IoJM7x3i/view?usp=sharing

ตัวอย่างที่ 15 (การละนามที่ถูกแทนที่ด้วยคำนำหน้านาม)

“En las calles de Teharán, pero también en cafés y tiendas, se observan a muchas **jóvenes** con la cabeza descubierta y muchas Ø ni siquiera llevan un velo sobre los hombres, un gesto aparentemente trivial, pero lleno de significado”. (D-7)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการละ การละนามที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่าง เป็นสัญลักษณ์แทนการไม่ปรากฏรูปภาษาที่ใช้เชื่อมโยง โดยนามที่ถูกละไป คือ jóvenes การละนามลักษณะนี้สามารถสังเกตได้จากคำนำหน้านาม (determiner) ที่อยู่หน้านามที่ถูกละไป (Cuenca, 2010, p. 45) เช่น muchas Ø [muchas jóvenes] ในตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 16 (การละกริยา)

“La traducción **es** simultánea, pero no Ø inmediata, pues no se da palabra por palabra, sino que la IA espera a que se haya terminado la frase para empezar a traducir”. (A-7)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการละ การละกริยาที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่าง เป็นสัญลักษณ์แทนการไม่ปรากฏรูปกริยา โดยกริยาที่ถูกละไปคือ es นั่นเอง

ตัวอย่างที่ 17 (การละอนุพากย์หรือประโยค)

“Moncloa también **exige que** mantenga el domicilio social en España, así como la sede efectiva de gestión y dirección de los negocios, y Ø que una parte significativa de la plantilla se mantenga en España...” (C-10)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นส่วนที่มีการเชื่อมโยงกันด้วยการละ การละส่วนของประโยคที่ทำหน้าที่เป็นอนุพากย์หลักที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่าง เป็นสัญลักษณ์แทนการไม่ปรากฏรูปภาษา คือ Moncloa exige ที่ปรากฏก่อนแล้วในดับบท

4.5 ประเภทและจำนวนการเชื่อมโยงความแบบเชื่อมความ (Conjunction)

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบการใช้เครื่องมือเชื่อมความแบบเชื่อมความระดับข้อความ ทั้งหมด 4 ประเภท คือ การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง การเชื่อมบอกเหตุและผล และการเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ หรือสามารถแสดงเป็นสถิติแสดงค่าร้อยละได้ตามตารางที่ 5 ดังต่อไปนี้ (1) **ข่าววิทยาศาสตร์** พบการเชื่อมความจำนวน 30 ครั้ง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ (ร้อยละ 43)

การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง (ร้อยละ 40) การเชื่อมบอกเหตุและผล (ร้อยละ 10) และการเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ (ร้อยละ 7) (2) **ข่าววัฒนธรรม** พบการเชื่อมความ จำนวน 26 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ (ร้อยละ 35) การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ (ร้อยละ 35) การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง (ร้อยละ 19) และการเชื่อมบอกเหตุและผล (ร้อยละ 11)

ในขณะที่ (3) **ข่าวเศรษฐกิจ** พบการเชื่อมความ จำนวน 29 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง (ร้อยละ 45) การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ (ร้อยละ 38) การเชื่อมบอกเหตุและผล (ร้อยละ 17) แต่ไม่ปรากฏการเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ และ (4) **ข่าวต่างประเทศ** พบการเชื่อมความ จำนวน 27 ครั้ง จำแนกเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย คือ การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ (ร้อยละ 52) การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง (ร้อยละ 26) การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ (ร้อยละ 22) แต่ไม่ปรากฏการเชื่อมบอกเหตุและผล

ตารางที่ 5

จำนวนครั้งและร้อยละของการเชื่อมโยงความแบบเชื่อมความ (Conjunction) ของข่าวทั้ง 4 หัวข้อ

	ข่าววิทยาศาสตร์		ข่าววัฒนธรรม		ข่าวเศรษฐกิจ		ข่าวต่างประเทศ	
	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%
เพิ่มเติม	13	43%	9	35%	11	38%	14	52%
ขัดแย้ง	12	40%	5	19%	13	45%	7	26%
เหตุและผล	3	10%	3	11%	5	17%	0	0%
ลำดับเหตุการณ์	2	7%	9	35%	0	0%	6	22%
	30	100%	26	100%	29	100%	27	100%

เมื่อพิจารณาเปรียบเทียบการเชื่อมความจากข่าวทั้ง 4 หัวข้อแล้ว พบว่าข่าวทุกหัวข้อมีการใช้การเชื่อมแสดงเหตุและผลจำนวนน้อยมากจนถึงไม่ปรากฏเลยอย่างเช่นในข่าวต่างประเทศ เป็นไปได้เพราะว่าจุดประสงค์หลักของข่าวไม่ใช่เพื่ออธิบายถึงเหตุและผล แต่มุ่งเน้นให้ข้อมูลว่ามีเหตุการณ์หรือสถานการณ์ใดเกิดขึ้น ดังนั้น จึงพบการเชื่อมเพิ่มเติมข้อความและการเชื่อมแสดงความขัดแย้งอยู่ในลำดับต้น ๆ ของข่าวทุกหัวข้อ อย่างไรก็ตามหากเป็นข่าวเศรษฐกิจและข่าววิทยาศาสตร์ จะพบการเชื่อมความในลักษณะใกล้เคียงกัน คือ มีการใช้การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์เป็นจำนวนน้อยมากหรือไม่ปรากฏเลยเช่นในข่าวเศรษฐกิจ เนื่องจากข่าวสองประเภทนี้เน้นการให้ข้อมูลของผลการศึกษาหรือสถานการณ์มากกว่าการเล่าถึงเหตุการณ์ที่ควรมีการระบุลำดับก่อนหลัง ส่วนข่าววัฒนธรรมและข่าวต่างประเทศมีความคล้ายคลึงกันในเรื่องของการใช้คำเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ที่มักปรากฏ

อยู่ในลำดับต้น ๆ (ลำดับที่หนึ่งและมีจำนวนเท่ากับการเชื่อมเพิ่มเติมข้อความในข่าววัฒนธรรม และลำดับที่สามในข่าวต่างประเทศที่ห่างจากลำดับที่สองเพียง 4%) เพราะข่าวทั้งสองหัวข้อนี้มีเนื้อหาเล่าเหตุการณ์เป็นหลัก จึงต้องมีการให้รายละเอียดว่าสิ่งใดเกิดขึ้นก่อนและสิ่งใดเกิดขึ้นทีหลัง เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาและความหมายโดยรวมของข่าวได้ง่ายมากขึ้น ทั้งนี้ มีตัวอย่างดังต่อไปนี้¹¹

ตัวอย่างที่ 18 (การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความ)

“**Además**, se estima que la distancia de inundación se extendió al menos hasta 188 metros desde la costa”. (A-2)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นการเชื่อมความแบบเพิ่มเติมข้อความ โดยการใช้ además เชื่อมระหว่างย่อหน้าของตัวอย่างนี้และย่อหน้าที่ปรากฏก่อน คือ “Se estima que las olas alcanzaron alturas superiores a 2,1/2,7 metros...”

ตัวอย่างที่ 19 (การเชื่อมแสดงความขัดแย้ง)

“**Sin embargo**, este tipo de estrategias sólo pospone lo inevitable: los competidores con menores costos continúan devorando la participación de Alemania en el pastel económico global...” (C-1)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นการเชื่อมความแบบแสดงความขัดแย้ง โดยการใช้ sin embargo ให้ข้อมูลที่ขัดแย้งระหว่างย่อหน้าของตัวอย่างนี้และย่อหน้าที่ปรากฏก่อน คือ “Pero con el ascenso del populismo, los partidos tradicionales quieren asegurarse de que los alemanes se sientan seguros económicamente...”

ตัวอย่างที่ 20 (การเชื่อมบอกเหตุและผล)

“Descubrí que la forma peruana de presentación no funciona aquí en Europa. **Por eso** hacemos estos bocadillos como la cocina francesa, pero con sabores peruanos”, dice el jefe de Serrano”. (B-1)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นการเชื่อมความแบบแสดงเหตุและผล โดยการใช้ por eso แสดงเหตุและผลระหว่างประโยคเหตุ คือ “Descubrí que la forma peruana de presentación no funciona aquí en Europa”. และประโยคผล คือ “...hacemos estos bocadillos como la cocina francesa...”

¹¹ ตัวอย่างของตัวอย่างที่ 18, 19, 20 และ 21 เกี่ยวกับการเชื่อมโยงความแบบเชื่อมความ (Conjunction) อยู่ในภาคผนวก https://drive.google.com/file/d/1XgSY_I5kw_X5K7QhQP7tLyl-IoJM7x3i/view?usp=sharing

ตัวอย่างที่ 21 (การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์)

“**Al final**, una coalición conservadora liderada por el Phue Thai, y que incluía a una decena de formaciones del establecimiento, algunas de ellas muy cercanas a los militares, acordaron que Srettha, magnate inmobiliario de 60 años, sería el primer ministro”. (D-8)

จากตัวอย่างเห็นได้ว่าส่วนที่ตัวหนาเป็นการเชื่อมความแบบแสดงลำดับเหตุการณ์ โดยการใช้ **al final** แสดงความหมายว่าเป็นลำดับสุดท้ายของเหตุการณ์

5. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาคำความถี่ร้อยละและความแตกต่างของเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในหัวข้อชาววิทยาศาสตร์ (science) ชาววัฒนธรรม (culture) ชาวเศรษฐกิจ (economy) และชาวต่างประเทศ (world) รวมทั้งหมด 40 ข้อ พบว่า (1) ประเภทของงานเขียนข่าว เช่น บทบรรณาธิการ รายงานข่าว บทแสดงความคิดเห็น เป็นต้น ไม่ได้เป็นปัจจัยเดียวในการเลือกใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความตามที่ปรากฏในงานวิจัยของของกัมพูชาโนและเปาการ์ (Campuzano & Paucar, 2022) (2) แต่ยังมีหัวข้อข่าวต่าง ๆ เช่นที่ใช้เป็นเครื่องมือในการศึกษาของวิจัยนี้เป็นปัจจัยด้วย เนื่องจากหัวข้อข่าวจะเป็นปัจจัยกำหนดลักษณะและวิธีการนำเสนอเนื้อหาที่แตกต่างกัน เช่น การเล่าเหตุการณ์ การบรรยายสถานการณ์ เป็นต้น อีกทั้ง (3) พบว่าการเขียนข่าวหัวข้อต่าง ๆ ให้ความมียึดโยงสัมพันธ์ระหว่างกันมีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ครบทุกประเภท แต่มีโอกาสนำมาใช้ไม่ครบทุกชนิดของเครื่องมือแต่ละประเภท เช่น ไม่พบการแทนที่นามในเครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทการแทนที่

ผลการวิเคราะห์ในภาพรวมจากข่าวทั้ง 4 หัวข้อ จำนวนทั้งหมด 40 ข้อ พบการเชื่อมโยงความ 1,376 ครั้ง จำแนกเรียงลำดับจากมากไปน้อย คือ อันดับหนึ่ง การอ้างถึง จำนวน 777 ครั้ง (ร้อยละ 56) อันดับสอง การละ จำนวน 461 ครั้ง (ร้อยละ 34) อันดับสาม การเชื่อมความ จำนวน 112 ครั้ง (ร้อยละ 8) และอันดับสุดท้าย การแทนที่ จำนวน 26 ครั้ง (ร้อยละ 2) ซึ่งสามารถวิเคราะห์ได้ว่าการอ้างถึง (Reference) เป็นเครื่องมือสำคัญที่สุดในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน ตามด้วยการละ (Ellipsis) โดยเครื่องมือทั้งสองนี้ทำให้การเล่าข่าวหรือเรื่องราวต่าง ๆ มีความกระชับ ไม่เยิ่นเย้อ และสามารถสร้างความยึดโยงทั้งทางไวยากรณ์และความหมายได้เป็นอย่างดี จึงพบจำนวนการใช้อยู่ในลำดับที่หนึ่งและลำดับที่สองตามลำดับ ส่วนการเชื่อมความ (Conjunction) มีความสำคัญรองลงมา ทำหน้าที่ในการร้อยเรียงเรื่องราวให้มีความต่อเนื่องและเข้าใจได้ง่ายขึ้น และสุดท้ายการแทนที่ (Substitution) ที่เป็นเครื่องมือที่ถูกใช้น้อยที่สุดในข่าวทุกประเภท เนื่องจากการแทนที่มีรูปแบบที่อาจทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนได้

เช่น การแทนที่กริยาด้วย *hacer* ที่ผู้อ่านต้องเข้าใจบริบทความหมายของตัวข่าวอย่างดีจึงจะสามารถเข้าใจได้ว่าการแทนที่กริยาใดในจุดอ้างอิง และการแทนที่ประโยคที่สามารถทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนได้เช่นกันว่ากำลังแทนที่ประโยคใดในตัวบท ส่งผลต่อข่าวก่อให้เกิดความไม่ชัดเจนซึ่งไม่ใช่ลักษณะที่ดีของการเขียนข่าวนั่นเอง

หากพิจารณาในรายละเอียดของแต่ละประเภทของเครื่องมือเชื่อมโยงความ เช่น **การอ้างถึง (Reference)** ในข่าววิทยาศาสตร์และข่าวเศรษฐกิจ พบว่ามีการใช้การอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะมากที่สุด ตามด้วยการอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษ สาเหตุอาจมาจากเพราะเป็นข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับผลการศึกษาหรือการค้นพบ จึงมีการชี้เฉพาะเจาะจงข้อมูลอยู่บ่อยครั้งเพื่ออ้างอิงและสร้างความน่าเชื่อถือของข้อมูล และข่าววัฒนธรรมและข่าวต่างประเทศมีจำนวนการอ้างถึงด้วยรูปแทนบุรุษมากที่สุด ตามด้วยการอ้างถึงด้วยรูปชี้เฉพาะ เนื่องจากมุ่งเน้นเล่าเหตุการณ์ต่าง ๆ ของบุคคลหรือสิ่งต่าง ๆ ทั่วไปเป็นหลัก จึงมีการใช้รูปแทนบุรุษเป็นจำนวนมาก อย่างไรก็ตาม ข่าวทุกประเภทใช้การอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบน้อยที่สุด

การแทนที่ (Substitution) พบเพียงสองประเภท คือการแทนที่นามและการแทนที่อนุพากย์หรือประโยค ซึ่งจำนวนที่น้อยมากนี้สะท้อนให้เห็นว่าการแทนที่เป็นเครื่องมือแสดงการเชื่อมโยงความที่ไม่นิยมนำมาใช้ในการเขียนข่าว มีความเป็นไปได้ว่าเนื่องจากการเขียนข่าวเน้นการให้ข้อมูลที่ชัดเจน แต่การแทนที่ด้วยรูปแทนที่บางครั้งมีความยากที่จะระบุจุดอ้างอิงและจุดอ้างอิง ด้วยรูปภาษาที่แตกต่างกันอย่างชัดเจน เช่น การแทนที่ด้วยกริยา *hacer* และการแทนที่ประโยคที่ผู้อ่านอาจสับสนว่าแทนที่ประโยคใดในตัวบท ด้วยเหตุนี้หากมีการใช้การแทนที่ในจำนวนมากอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจข้อมูลในข่าวคลาดเคลื่อนได้

การละ (Ellipsis) ข่าวทุกหัวข้อเลือกใช้เครื่องมือนี้ในลักษณะเดียวกันหมด กล่าวคือมีการใช้การละนามมากที่สุด โดยพบการละประธานเป็นจำนวนมากซึ่งเป็นลักษณะโดยปกติของภาษาสเปนที่ยังสามารถรู้ว่าใครหรือสิ่งใดคือประธานด้วยการสังเกตรูปกริยานั้น ๆ รวมถึงการละคำนามอื่น ๆ ที่ยังสามารถระบุได้ว่าอ้างถึงคำนามใดด้วยการสังเกตที่คำนำหน้านามหรือคำขยายที่ใช้คู่กับรูปศูนย์ 0 นั้น ตามด้วยการละกริยาและการละอนุพากย์หรือประโยค ซึ่งสอดคล้องกับผลวิจัยที่ได้รับ เนื่องจากหากมีการละนามเป็นจำนวนมากแล้ว แต่ยังมีกริยาและการละอนุพากย์หรือประโยคเป็นจำนวนมากอีก อาจทำให้ไม่สามารถเข้าใจข้อความในข่าวหรือเข้าใจคลาดเคลื่อนได้

และการเชื่อมความ (**Conjunction**) พบว่าข่าววิทยาศาสตร์และข่าวเศรษฐกิจใช้การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์น้อยที่สุดหรือไม่ใช้เลย เนื่องจากข่าววิทยาศาสตร์เน้นให้ข้อมูลของผลการศึกษาหรือการค้นพบ และข่าวเศรษฐกิจมีเนื้อหาบอกเล่าสถานการณ์มากกว่าการเล่าเรื่องราวที่มีลำดับเหตุการณ์ ในขณะที่ข่าววัฒนธรรมและข่าวต่างประเทศพบการใช้การเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์จำนวนมากกว่า เพราะลักษณะเด่นของข่าวสองหัวข้อนี้นี้ คือ

การเล่าเรื่องราวของสิ่งต่าง ๆ ที่หากไม่ระบุลำดับเหตุการณ์อาจทำให้ผู้อ่านสับสนและไม่เข้าใจได้ ทั้งนี้ ชาวทุกประเภทใช้การเชื่อมบอกเหตุและผลใกล้เคียงกันในลำดับท้าย ๆ ซึ่งสาเหตุอาจเป็นเพราะการเล่าข่าวไม่นิยมเขียนด้วยการอธิบายบอกเหตุและผล แต่เน้นการบอกเล่าเรื่องราวหรือสถานการณ์มากกว่า ในขณะที่การเชื่อมเพิ่มเติมข้อความและการเชื่อมแสดงความขัดแย้งเป็นเครื่องมือที่สำคัญที่สุดของเครื่องมือประเภทการเชื่อมความ และการเชื่อมทั้งสองประเภทนี้มีลำดับใกล้เคียงกัน คือ อยู่ในลำดับแรก ๆ ในทุกหัวข้อข่าว

6. ข้อเสนอแนะ

จากผลการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความประเภทไวยากรณ์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปนนี้ อาจเป็นแนวทางให้ผู้ที่สนใจสามารถนำความรู้นี้ไปขยายผลให้มีความกว้างขวางขึ้นหรือใช้ประโยชน์ในเรื่องการเรียนการสอนภาษาสเปนเป็นภาษาต่างประเทศ ดังนี้ 1) นำผลการวิจัยนี้ไปต่อยอดในการพัฒนาการเรียนการสอนหรือออกแบบแบบฝึกหัดภาษาสเปนที่บูรณาการการใช้ข่าวออนไลน์เพื่อพัฒนาสามมิติยะข้อความและสามมิติยะสื่อสารให้แก่ผู้เรียนชาวไทย เช่น การเรียนรู้กลวิธีการเชื่อมโยงความแบบเน้นภาระงาน (Task-based Learning) 2) ทำการศึกษาในลักษณะคล้ายคลึงกันนี้ แต่เป็นการศึกษาในผู้เรียนภาษาสเปนชาวไทย เพื่อค้นหาว่าผู้เรียนประสบปัญหาหรือมีข้อผิดพลาดใดในประเด็นการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความ เพื่อที่ผู้สอนจะได้นำข้อมูลนั้นไปพัฒนาการสอนอย่างตรงประเด็นต่อไป และ 3) เพื่อให้การศึกษามีความครอบคลุมมากขึ้น ควรทำการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการใช้เครื่องมือเชื่อมโยงความทั้งประเภทไวยากรณ์และประเภทคำศัพท์ในข่าวออนไลน์ภาษาสเปน

เอกสารอ้างอิง/References

- จันทิมา อังคพณิชกิจ. (2561). *การวิเคราะห์ข้อความ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์.
- ชลธิชา บำรุงรักษ์. (2563). ระบบข้อความ. *ภาษาและภาษาศาสตร์*. ใน ดิยุ ศรีนราวัฒน์
(บรรณาธิการ), *ภาษาและภาษาศาสตร์* (น.133-168). โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์.
- ภาคภูมิ หรรณา. (2554). *การเขียนข่าวเบื้องต้น*. อินทนิล.
- วัฒน์ ภูทิต. (2551). *การสื่อข่าวและการเขียนข่าว*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยกรุงเทพ.
- สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (2554). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2554*.
<https://dictionary.orst.go.th/>
- Campuzano, O. & Paucar, D. (2022). Recursos cohesivos en textos periodísticos: Análisis
comparativo en cinco publicaciones del diario el Comercio de Perú. *Revista
de Lingüística Teórica y Aplicada*, 21(1), 403-423. [https://doi.org/10.15381/
lengsoc.v21i1.22481](https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22481)
- Centro Virtual Cervantes. (n.d.). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles
de referencia para el español*. Retrieved September 1, 2024, from
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular
- Cuenca, M. (2010). *Gramática del texto*. Acro Libros.
- De Beaugrande, R. A., & Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*.
Editorial Ariel.
- Enciclopedia Humanidades. (n.d.). Noticia. In *Enciclopedia Humanidades*. Retrieved
September 1, 2024, from <https://humanidades.com/noticia/>
- Fenández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como
lengua extranjera*. Edelsa.
- García Platero, J. (2000). El corpus periodístico en la enseñanza del español:
¿Reflejo de la norma? *Actas del XI Congreso Internacional ASELE*, 359-364.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608272>
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Marchesi, C. (2018). *La noticia periodística en el aula de ELE. Una propuesta didáctica
para mejorar la competencia discursiva* [Master's thesis, Universitat de Girona].
Universitat de Girona. <https://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/16197>

Nauta, J. (2020). *La prensa escrita en la enseñanza del español como lengua extranjera*.

Acro Libros.

Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.

Sitio, I., Nasution, M. & Nuriela, N. (2023). Cohesive devices realization in the Jakarta

Post news editorials: A discourse analysis. *Deiksis*, 15(1), 10-24.

DW Español. (2024, November 13). In *Wikipedia*. https://es.wikipedia.org/wiki/DW_Español